

Seminar on 19<sup>TH</sup> April 2011 in Mukogawa Women's University

## The Red Cross and its International Tracing and Message Service

Roy Lowe\*

I am one of the 97 million people worldwide who volunteer to work for the Red Cross and have worked for three years now in the West Midlands regional office of the International Tracing and Message Service (ITMS). This is an appropriate time to outline the work and history of the Red Cross and its tracing service in particular because it is central to the tragedy confronting Japan at this time. If you go into the English language website of the Japanese Government dealing with the disaster (<http://www.kantei.go.jp/foreign/incident/index.html>) you will see that to trace missing persons, of whom there are still over 15,000 as I write this (late-March 2011), you are directed to a website set up by the Red Cross (<http://www.familylinks.icrc.org/web/doc/siterflo.nsf/htmlall/familylinks-japon-eng>). Here you can find alphabetical lists of those missing in the areas north-west of Tokyo and also the names of those who have been found. What is the Red Cross, what is its history and how did it come to play such a vital role in many major international incidents? And how does ITMS operate day by day around the world These are the questions I will tackle in this presentation.

### Origins of the Red Cross

In 1859 Europe was at war. Piedmont, a kingdom in the North of what is now Italy, was trying to break free from the Austro-Hungarian Empire and was being helped by France. Three armies were on the march in northern Italy. They met in battle on 24<sup>th</sup> June at Solferino, just south of Lake Garda. It was one of the bloodiest battles fought in the Nineteenth century. Over 60,000 soldiers were involved and at the end of the battle many of them were left dead and dying on the battlefield. In total over 12,000 died, over 12,000 were wounded (many of these were bayoneted to death on the evening after the battle) and a further 10,000 were missing or captured.

Into this carnage stumbled Henri Dunant, a businessman from Geneva. He had commercial interests in Northern Africa and was simply following the French Emperor, Napoleon III around Europe to try to get an audience with him. He was seeking permission to trade in parts of Africa that were controlled by France. He knew that Napoleon was in Piedmont and he followed him there. By a complete accident he found himself in the middle of this bloody battle. He was wearing a white suit, was obviously not a participant, and he watched in horror as the battle raged around him. At the end of the day he saw that no one was giving any help to the thousands of soldiers who lay dying in the field. He recruited a few local women, set up a field hospital in a nearby church and stayed for over a week trying to help as many as he could. Returning home in a state of shock he wrote a short book, **A memoir of Solferino (published 1862)**. This is available in a Japanese translation and was one of the most important books written in the Nineteenth century. He described what he had seen and called for some kind of neutral international organisation to help those injured in battle. By the end of 1862 a group of his

---

\* Professor of University of London, Former President of History of Education Society UK  
Red Cross International Tracing and Message Service volunteer

friends had set up a committee (the forerunner of the International Committee of the Red Cross), had decided to use the flag of Switzerland as their symbol but to reverse the colours. At the same time the idea spread through Europe and over the following years several national Red Cross societies were set up.

### **The early work of the Red Cross**

From the start the new organisation took on several tasks. First, it was decided to try to be available to help those involved in wars and to get permission to cross battle lines as neutral helpers. A conference was called in Geneva. Twelve nations attended and the first Geneva Convention was passed in 1864. This recognised the Red Cross and gave its members the right to cross battle lines. The second task began with something that Henri Dunant had done at Solferino. During the battle he came across a French soldier who lay dying, but fully conscious. Dunant gave him water while the soldier wrote a message of farewell to his family. He was the only child of a family from Lyon in France. Six months later, Dunant delivered the message to his parents. This was the start of the International Tracing and Message Service. In 1901 the first ever Nobel Prize was awarded. Although Dunant was by this time destitute and had been exiled from Geneva as a bankrupt it was awarded to him for his vision and foresight in setting up the Red Cross.

### **The Geneva Conventions**

The Geneva Conventions are one of the most important things to have resulted from the work of the Red Cross. There have been four in total. A second convention (1906) extended the terms of the first convention to cover war at sea. A third convention was thought to be necessary after the First World War to cover the treatment of prisoners of war, forbidding torture or the inhumane treatment of prisoners. This was passed in 1929. This convention proved to be a source of major misunderstandings between Japan and the Western powers after the Second World War. Japan signed this convention but it was never ratified by the Japanese government. Those who had become prisoners of the Japanese in South East Asia claimed they were not always treated in accordance with the terms of the 1929 convention and this resulted in much prejudice against Japan in the years after the Second World War. A fourth convention (1949) dealt with the treatment of civilians in time of war. Since 1949 three protocols (two in 1977 and one in 2005) have extended the terms of the Geneva Conventions to cover victims of war.

What makes the Geneva Conventions really important is that they are used to decide what constitutes a war crime. I have attended the trials of Slobodan Milosovich (Serbia) and Charles Taylor (Liberia: this is ongoing) at the International Criminal Court in the Hague. Both of these men appeared in court charged with war crimes. I have done this because I believe in the importance of this court. The public gallery is open to anyone and I would encourage anyone visiting Holland to spend a day visiting the court while it is in session, sitting listening to the arguments and seeing how it works. The court was set up in 2002 and so far has dealt with 21 cases. Now any politician (in any country in the world) who takes his or her country into an illegal war, or those members of armed forces who commit war crimes, can be brought to justice and go on trial in the Hague.

## The development of the Red Cross

Over time work of the Red Cross has grown beyond recognition. During the First World War (1914-1918) over 1,200 Red Cross volunteers worked tirelessly to give help to those needing it. Some of these were nurses from Japan who came as volunteers. By 1918 the Red Cross had delivered over 20 million letters from prisoners to their families all round the world. At the end of the war 200,000 people were repatriated by the Red Cross and over 2 million prisoners put back in contact with their families. Also during the war the International Committee of the Red Cross discovered that chemical weapons such as mustard gas were being used and brought this to attention, playing a vital role in getting them banned. For this the Committee was in 1917 awarded the only Nobel Prize given during the war.

During the Second World War the Red Cross faced massive challenges. Both Russia and Japan had not ratified the 1929 Geneva Convention and because of this it was difficult for the Red Cross to operate in these theatres of war. Even worse, the German Red Cross refused to cooperate fully with the international movement. It did not oppose the deportation of Jews to concentration camps for example. Nonetheless, it was possible for the Red Cross to deliver more than one million food parcels to the camps. But the real problems became apparent after the War, with Europe split into two parts, no movement of people being allowed between them, and many millions of people displaced. This gave a massive boost to the work of the tracing department and even now nearly 20% of the cases being handled in Britain refer back to the Second World War with thousands of families still not having been reunited fifty-five years later. I dealt with two such cases only last year.

At this time the Red Cross delivers a range of services. They include, first, **emergency response**. Here in Japan, for example, there are at this time 230 Red Cross response teams at work in the stricken areas, involving over 1,200 staff, many of them doctors and nurses and many of them from overseas. Meanwhile, worldwide, the Red Cross is appealing for funds to support this work. A second service is **first aid**. Public events such as concerts and sports meetings are often attended by Red Cross teams to help those with medical needs. A third service is **preparation for disasters**. Teams are constantly updating their skills to be ready to cover any unforeseen large-scale emergency. In Birmingham, where I live, the Red Cross maintains a fleet of ambulances to be ready for a disaster such as an air crash impacting on an urban population. The Red Cross also provides **health care for the vulnerable**. The old and the sick are given support as necessary to supplement what is available via the state. Another aspect of the work is the **protection of people in conflict**. The Red Cross seeks out the needs of those living, for example, in areas ravaged by civil war and seeks to provide succour. An important aspect of the work is **refugee services**. With the massive upturn in population movement there are in most big cities large populations of displaced persons, many incapable of supporting themselves. In Birmingham for example, there is a weekly destitution clinic for those with no resources at all, not even the money to feed themselves and their children. Help is given to those with language difficulties in such things as dealing with social services and filling in forms. Finally, and this is the service for which I have volunteered, the Red Cross continues to play a major role in **tracing missing persons and delivering messages**, the task it has been carrying out since 1859.

Before I go on to say a little more about the tracing service, there are one or two details I should add about the

Red Cross itself. First, as it proliferated world-wide, it became obvious that in many countries the cross (a Christian symbol) was unacceptable to most of the population. Consequently, since 1876, the organisation is known in Muslim countries as the Red Crescent and has a different symbol. A few countries, such as Israel, have large populations hostile to both Christianity and to Islam and in consequence in 2005, a third symbol, the Red Crystal was introduced. As a result almost every country in the world now has an organisation affiliated to the International Federation of the Red Cross. The International President at this time is Japanese, Tadateru Konoe. Finally, it is important to spell out the seven underlying principles of the Red Cross which every volunteer has to learn before they can be accepted. The Red Cross is committed to the seven principles of **humanity, impartiality, neutrality, independence, voluntary service, unity and universality**. This means that as a Red Cross worker, I cannot make political or social judgements. I must treat all human being equally and, what someone like me finds difficult (but I adhere to it) I must not talk politics in the office. Against this background I will now go on to say a little more about my day by day work as a volunteer in the Tracing and Message Service. Incidentally, as I conclude this part of my presentation, it is worth adding that the demand being made of the Red Cross for tracing relatives in Japan right now is so heavy from within Japan that no enquiry that comes from outside the country is currently being pursued. These requests will be dealt with as soon as possible after the immediate families have been helped.

### **Working in ITMS**

ITMS is a worldwide service and it is organised through an office in Geneva. Its function is to reunite or at least put into contact family members who have been separated by war, persecution or hardship such as famine. If a family has been split and lost contact because of a family dispute it is not given help by ITMS. The service works like this: imagine one of your friends goes to stay in a country in Africa to study or to work. Imagine there is a civil war in that country. She has been in regular contact with her family but suddenly stops communicating. The police refuse to act; they say she is not listed as a missing person in that country. They say she may have fled to a nearby country or might just have decided not to be in contact. The family can go to their nearest Red Cross office. There is an office in Osaka, maybe even closer to Nishinomiya. If the ITMS service there accepts the case (and it will if it fits the criteria), then the family write a short message on the official form. That goes to Tokyo. From there it goes to Geneva. Here a record is kept. From there it goes to the main office of the Red Cross in the country concerned. From there it goes to the regional office. In that office will be several ITMS volunteers. They discuss the case and decide who will be the investigator. The investigator then has to try to find the person, or find out where they are, using any clues they can establish. Enquiries must be discreet, so as not to raise any alarm or public interest. If they locate the person, then they will be approached and asked whether they want contact, and whether they want to know the contents of the message. If so, they are shown the message and are given the chance to reply. Often the message contains a phone number and if they wish, they will be encouraged and even helped to make a phone call to the family. If both the enquirer and the sought person are in the same country then a reunion will be arranged. From time to time we have cases like this in Birmingham and a reunion in the office is arranged. These are very moving, although I have not yet participated in one personally. Often relatives who thought each other dead are brought back together.

In Birmingham we deal with cases from all over the world, although I have not yet heard of a case involving Japan. Cases take time (the file is never closed until the family concerned agree it is time to close it). Obviously, we have two kinds of case: outgoing and incoming. Outgoing cases are relatively straightforward. There is a lengthy interview with the enquirer. It is important to take down as many exact clues as possible to help the searcher in the country concerned. Questions can be as simple as 'Is there a river near your house?' 'What colour is the door to the compound?' 'Is there a railway nearby?' 'What distance?' 'What can you see from the house?' Sometimes a website called Google Earth can help identify exactly where to look. When this information is collected and a message has been written, then the papers are sent to London and, so far as we are concerned, that is the last of it until we are told to call in the enquirer to get a response. But one problem we have is that many of our enquirers are asylum seekers or recently arrived refugees and these people are often forced to move residence very frequently. We do occasionally lose contact with an enquirer who fails to tell us they have moved address. Then if a response comes in we end up looking for the enquirer. This happens from time to time.

In coming cases are far more difficult and, I think, far more interesting. Most cases come from Africa or Asia, a few are still to do with the Second World War. They are very varied. There is no typical example. But the sort of thing that might happen is this. I will go into the office. My boss will say 'Roy, I have a case that is just up your street. The sort of problem you love.' I always work with a partner, in pairs, on every case. We are not allowed to go on field visits alone for several good reasons. We might be told to look for the parent of a young lady from, for example, Cambodia, who has been trafficked into England to work as a prostitute. She has escaped from her captors somewhere in England, gone to the Red Cross and is seeking a parent she knows is in England but she does not know the address, only the city. So what we start with is a name, a gender, a rough age group. We now start thinking how to find the person we want. It is rather like being a detective and my skills as a historian are very useful. We might use phone directories in the local library or records of local taxpayers, or census returns. We might get in touch with the local community group for nationals from the country concerned. We might go to the priest or religious leaders of the likely religion. If the person we are seeking is likely to be Buddhist, we might go to Buddhist groups in Birmingham. Eventually we get a clue. Someone we talk to remembers the name. We get a bit closer. Now we go to local shops and ask questions. We might go to the local housing office to ask to see the records of names of local residents in a particular block of flats during the most recent few years. One case took us to the police station when we found out that the person we were looking for might have been in trouble with the law. All the time my work partner and I will be in touch by email or mobile phone discussing what to try next.

All this is meant to get us closer to finding out a house or an apartment which we can visit, hoping to find the person we are looking for. Or it could be that we are given a telephone number which will allow us to make contact. In some cases we are given an address at the beginning and have merely to deliver a message. Even in these cases there is no guarantee that we will find the person we seek. We work steadily towards the moment we can knock on a door in the hope that we have found the right person. If we do, then we confirm the identity before we deliver the message. If no one is home we return at some other time, during the evening or during a

weekend. If a house is empty we can ask the neighbours but we have to be very discreet to make sure we do not breach confidentiality.

Even when we do find the person we are looking for, the result is not always what we expect. If a family has been separated for some time and one of them believes the other to be dead, then it is quite possible that they have moved on in their lives and that we uncover a different kind of human tragedy. But, just occasionally, we get the result that makes all the effort worthwhile, even if a case has taken up several months of our time. For someone to be put back in touch with a wife or husband, or a brother or sister, or a parent that they might have thought was dead, or they thought they would never see again, is very special and we take great pleasure and gain great satisfaction and fulfilment from those moments.

The work we do brings us face to face with the results of famine, war and disaster. You learn very quickly when you work in ITMS that those of us who have had relatively untroubled lives, who have followed our careers, raised children and for the most part enjoyed life are part of a very lucky few. For many of the world's population the opposite is the case. War, famine and disaster have horrible consequences. One thing I have learned from my work with ITMS in the West Midlands of England is that the human spirit is amazing. I have seen and met people who have found the strength and courage to carry on, to pick themselves up and to try to make something of the rest of their lives in the most awful circumstances. Tragically, in Japan at this time, events have developed and are developing in such a way that many thousands of people are having to find some way of carrying on with life, of coping with shock, trauma, personal loss on a massive scale and an environment they no longer recognise, socially or physically. At a time like this it is important that someone is there to be a friend, to try to give hope and to help them find the strength to carry on. In a very small way, and on a very small scale, that is what we are trying to do for the people we work for in the Red Cross International Tracing and Message Service.



## 赤十字と国際的搜索・メッセージサービス

### The Red Cross and its International Tracing and Message Service

ロイ・ロウ\* 著

監訳：矢野裕俊\*\*, 山崎洋子\*\*

訳：丹後昌子\*\*\*, 横井利佳子\*\*\*\*

Roy Lowe\*

YANO, Hirotohi\*\*, YAMASAKI, Yoko\*\*

TANGO, Masako\*\*\*, YOKOI, Rikako\*\*\*\*

#### はじめに

私は、赤十字のボランティアとして働く世界中の 9,700 万人のうちの一人であり、3 年前からウェスト・ミッドランドの事務所で、国際的搜索・メッセージサービス

(International Tracing and Message Service) に従事しています。今は、赤十字の仕事と歴史、とりわけ追跡調査についての概要を説明するのにふさわしいときです。なぜなら、今、赤十字は日本が直面している大災害の真只中にいるからです。もし、あなたが英語版の日本政府の災害処置をするウェブサイト (<http://www.kantei.go.jp/foreign/incident/index.html>) に入れば、これを私が書いている (2011 年 3 月末) 現在でさえ、15,000 人以上もの行方不明者を探すために、赤十字が運営しているウェブサイトに入れるようになっていることがわかるでしょう (<http://www.familylinks.icrc.org/web/doc/siterflo.nsf/htmlall/familylinks-japon-eng>)。ここでは、東京北西地域の行方不明者のあいうえお順リストを見ることができ、また見つかった人々の名前を知ることができます。さて、私がこのプレゼンテーションでとりくもうとしている問いは、赤十字とは何か、その歴史とは何か、どのようにして多くの国際的な大事件で重要な役を担うようになったのか、そして国際的搜索・メッセージサービスはどのようにして日々世界中で仕事をしているのか、ということです。

#### 赤十字の起源 (Origins of the Red Cross)

1859 年、ヨーロッパにおいて戦争が勃発しました。現在のイタリア領地の北部にあたるピエドモンテは、フランスの援助を受けながらオーストリアとハンガリー帝国から自由になろうとしていました。3 か国の軍隊はイタリアの北

部へ進軍していきました。彼らは、6 月 24 日、ガーダ湖の南に位置するソルフェリーノで交戦しました。それは 19 世紀にあった最も残虐な戦いの一つでした。60,000 人以上の兵士が巻き込まれ、戦いが終わったとき、彼らの多くは死んでいるか、死んだまま戦場に横たわっている状態でした。合計 12,000 人以上が死亡し、12,000 人以上が負傷し (彼らの多くは、戦いが終わった日の夕方に銃剣で殺害されました)、さらに 10,000 人が行方不明か捕虜となりました。

この大殺戮に偶然出くわしたのがジュネーブ出身の実業家のアンリ・デュナンでした。彼は北アフリカで商売をして利益を得ており、フランス皇帝のナポレオン三世に謁見したいとひたすら彼のあとをヨーロッパ中追いかけていました。デュナンはフランスによって支配されていたアフリカの一部で貿易を行う許可を求めているのでした。彼はナポレオンがピエドモンテに滞在しているのを知っていたので、ナポレオンを追って行きました。全くの偶然によって、彼は気がつくやうに血まみれの戦争の真只中にいました。彼は白い服を着ており、明らかにこの戦争の参加者ではありませんでしたが、この戦争が自分に降りかかるのではないかという恐怖を覚えました。その日の終わりに、彼は何千人もの兵士が野原で死にかけた状態で横たわっているのに誰も助けようとしないうという状況を見ました。彼は何人かの現地の女性を募集し、近くににあった教会の中に野戦病院を立ち上げ、出来る限り多くの人々を助けるために一週間以上も滞在しました。この衝撃を受けて帰郷した後、彼は『ソルフェリーノの思い出』(1862 年出版) という短い本を書きました。これは、日本語訳でも入手できますし、また 19 世紀に書かれた最も重要な本の一つとなりました。彼は本の中で自分が見たことについて叙述し、戦場

\* ロンドン大学 (University of London)

\*\* 武庫川女子大学 (Mukogawa Women's University)

\*\*\* 武庫川女子大学文学研究科教育学専攻院生 (Postgraduate student, School of Education, Mukogawa Women's University)

\*\*\*\* 武庫川女子大学文学研究科教育学専攻/ロンドン大学東洋アフリカ学大学院応用言語教育学専攻院生 (Postgraduate student, School of Oriental and African Studies, University of London, MA Applied Linguistics and Language Pedagogy)

で負傷した人々を救護するために、中立的な性質の国際的な機関が必要である、ということを訴えました。1862 年末までに、彼の友人のグループは、ある一つの委員会を立ち上げ（これが赤十字国際委員会の前身になるものでした。）、色を逆にしたスイスの旗をシンボルとして採用することを決めました。同時にこの考えはヨーロッパ中に広がり、翌年以降、いくつもの国際赤十字が設置されました。

（丹後昌子）

### 赤十字の初期の活動（The early work of the Red Cross）

新しい組織は始めから、いくつかの課題を引き受けました。まず、戦争に巻き込まれた人々を支援するために利用してもらうことや、中立的支援者として戦線を越えるために許可を得ようとするのが決められました。会議はジュネーブで招集されました。12 カ国が出席し、最初のジュネーブ条約は 1864 年に可決されました。これにより赤十字が認められ、赤十字の職員に戦線を横断するための権利が与えられました。二つ目の活動は、アンリ・デュナンがソルフェリーノで行ったあることで始まりました。戦闘中、アンリ・デュナンは、意識はあるが横たわって死にかけているフランス人の兵士と偶然会いました。デュナンは、フランス人兵士が家族に別れのメッセージを書いている間、彼に水を与えました。その兵士は、フランスのリヨンにいるある家族の一人息子でした。6 ヶ月後、デュナンは、その兵士の家族に彼のメッセージを届けました。これが国際的搜索・メッセージサービスの始まりでした。1901 年に最初のノーベル賞が授与されました。デュナンはその頃には貧しく、破産者としてジュネーブから追放されていましたが、ノーベル賞は、赤十字を設立した彼の見識や先見性に対して与えられました。

### ジュネーブ条約（The Geneva Conventions）

ジュネーブ条約は、赤十字の活動に起因している最も重要な事柄の一つです。ジュネーブ条約は、合計で四つあります。第二回ジュネーブ条約（1906）は、海上での戦争にも適用されるように、第一回ジュネーブ条約のその条項に追加しました。第三回ジュネーブ条約は、第一次世界大戦後、捕虜の処遇、捕虜への拷問や非人道的な処遇の禁止規定を含めるために必要であると考えられました。第三回ジュネーブ条約は、1929 年に可決されました。このジュネーブ条約は、第二次世界大戦後の日本と西欧列強国との間にある重大な誤解の原因を立証しました。日本はこの条約に署名しましたが、日本政府によっては一度も批准されませんでした。東南アジアで日本人の捕虜になっていた人々は、1929 年の条約の条項に則った処遇を必ずしも受けなかったと主張しました。このことから、第二次世界大戦後に、日本に対するかなりの偏見が生まれました。第四回ジュネーブ条約（1949）は、戦時の民間人の保護を定めました。1949

年以降、三つの条約議定書（1977 年に二つと 2005 年に一つ）は、戦争の被害者に関する取り決めを定めるためにジュネーブ条約の条項を追加しました。

ジュネーブ条約がそれほどにも重要になっている理由は、ジュネーブ条約は、何が戦争犯罪にあたるのかを判断するために用いられるからです。私は、ハーグにある国際刑事裁判所でのスロボダン・ミロシェヴィッチ（セルビア）とチャールズ・テラー（リベリア：これは審理中です）の裁判に出席したことがあります。スロボダンとチャールズの両方共が裁判所に出廷しました。私が出席した理由は、私はこの裁判が戦争犯罪の科で、重要だと考えているからです。傍聴席は一般公開しているので、私は、みなさんにオランダへ行って開廷期間に裁判所を訪れ、一日を過ごし、座って議論を聞いて、裁判がどのように行われるのか見ることをお勧めします。このオランダにある裁判所は 2002 年に設置され、今のところ、21 件の事案を取り扱っています。今では、自国を不法な戦争に突入させる政治家（世界のどの国であれ）や、戦争で犯罪に手を染める軍人は裁判にかけられ、ハーグで判決を受けます。

### 赤十字の発展（The development of the Red Cross）

ときが経つにつれて、赤十字の活動は見違えるほどに成長しました。第一次世界大戦の間（1914-1918）、1,200 人以上の赤十字ボランティアが援助を必要としている人のために弛みなく働きました。ボランティアの何人かは日本から来た看護師でした。赤十字は 1918 年までに、世界中で 2,000 万通以上の手紙を捕虜から彼らの家族へと配達しました。大戦終結時、20 万人の人々が赤十字によって本国に送還され、200 万人以上の捕虜が家族と連絡を取りあうことができました。また、戦争中、赤十字の国際委員会は、イペリットなどの化学兵器が使用されていたということを発見し、それを公表し、化学兵器の使用禁止を働きかけるのに重要な役割を果たしました。この働きに対して、同委員会は 1917 年に戦争中に与えられた唯一のノーベル賞を受賞しました。

第二次世界大戦の間、赤十字は、大きな課題に直面しました。ロシアと日本は、1929 年、ジュネーブ協定を批准しませんでした。そのため、赤十字が戦場で活動することは困難でした。さらに悪いことには、ドイツの赤十字は、国際活動に全面的に協力することを拒否しました。例えば、ドイツ赤十字は、ユダヤ人の強制収容所送りに反対しませんでした。それにもかかわらず、赤十字は 100 万個以上の援助物資を強制収容所に配達することができました。しかし、本当の問題は戦争後に明らかになりました。ヨーロッパは二つの陣営に分裂し、人々はその間の移動を許されず、何百万人もの人々が強制追放されたのです。これは、搜索部門の仕事を大幅に増加させ、今現在でもイギリスで取り扱っている事例の 20 パーセント近くが第二次世界大戦に



関係しており、55 年近く経った今でさえ、何千という家族が未だに再会できていないのです。私は、ちょうど去年、このような二つの事例を取り扱いました。

ちょうどこの頃、赤十字は様々なサービスを提供していました。それらの中には、まず、**緊急出動**が含まれます。例えば、日本では現在、緊急を要する現場のために 230 の赤十字緊急出動チームが活動しています。そこには、1,200 人以上のスタッフがおり、その多くは医師や看護師で、彼らの多くは海外から来ています。一方、世界中で、赤十字は、この活動を支援するための資金援助を呼びかけています。二つ目の事業は**応急手当**です。コンサートやスポーツ競技会などの公共のイベントでは、治療を必要とする人々を助けるためにしばしば赤十字チームが参加待機します。三つ目は、**災害のための準備**です。チームは、どのような予想外の大規模な緊急事態でも対応できるように常に自分たちの技術を磨き上げています。私が住んでいるバーミingham<sup>1</sup>では、赤十字は、都市住民に影響を及ぼす飛行機事故などの災害に備えて何台もの救急車部隊を常に確保しています。

赤十字は、**弱者のための保健医療**も提供しています。お年寄りや病人は、国を通じて、利用できるサービスに追加して必要な援助を与えられます。この活動のもう一つの側面は、**紛争地域にいる一般市民の保護**です。赤十字は、内戦によって破壊されている地域に生活している人々に必要なものを探し出し、援助の提供に努めます。その活動の重要な側面は、**難民事業**です。人口の大移動によって、住む場所を追われた多数の人々が大都市に集中し、その多くの人々は、自分たち自身で生活を支えることができません。例えば、バーミinghamでは、全く財産がなくて、自分たちや子どもたちの食費をまかなうお金さえない人のための、貧困者向け診療所が週に一度開かれます。英語がしゃべれず、公共サービスを受けたり、そのための書類を書き込んだりすることができない人の支援もしています。最後に、これは、私が取り組んでいるボランティア活動なのですが、赤十字は、**行方不明者の搜索や手紙の配達**で主な役割を果たし続けています。これらの仕事は 1859 年から行われています。

私が行方不明者の搜索活動についてもう少し説明する前に、赤十字自身に関して、あと一つか二つ詳しく伝えたいことがあります。まず一つ目は、赤十字が世界的規模で広がるにつれて、キリスト教のシンボルである十字架が多くの国でそこに住む人々には受け入れがたいものであるということが明らかになってきたことです。結果として、1876 年から赤十字は、イスラム教の国々では、赤新月社として知られ、異なったシンボルを持つようになりました。イスラエルなどの数カ国では、大部分の国民がキリスト教とイスラム教の両方に敵意を持っていますので、その結果として 2005 年に三つ目のシンボルである赤結晶が導入されま

した。その結果、今は世界中のほとんどの国で、赤十字の国際委員会に連携する組織を持っています。現在の国際理事長は、日本人の近衛忠輝さんです。最後に、すべてのボランティアが承認される前に学ばなければならない、赤十字の七つの基本的な原則を明確にしなければなりません。赤十字は、**人道、公平、中立、独立、奉仕、単一、世界性**という七つの原則を基本としています。これの意味するところは、赤十字の職員として、私は、政治的、社会的な判断をすることができないということです。私は、すべての人間を平等に扱わなければならないと、そして、私のような者が行うことは難しいのですが（私はこれを付け加えたいのですが）、赤十字の事務所で政治のことを話してはいけません。こうした背景をふまえて、私は、搜索と配達活動でのボランティアとしての日常的な仕事について、今からもう少しお話します。ついでに、私のプレゼンテーションのこの部分を締めくくりにあたり、大切なことを付け加えたいと思います。それは、現在、日本国内で、赤十字に寄せられている親類縁者の搜索の需要が大変大きいので、日本国外からの問い合わせは、今のところ取り扱いできていないということです。これらの要望は、最も近い家族の人々が救出された後になるべく早く取りかかる予定です。

#### 国際的搜索・メッセージサービスの活動 (Working in ITMS)

国際的搜索・メッセージサービスは、世界的事業であり、ジュネーブにある事務所を通じて組織されています。その役割は、戦争、迫害または飢饉などの苦難によってばらばらになってしまった家族の人を再会させたり少なくとも連絡が取れるようになったりすることです。もし、家族が家族内のもめごとによって別れたり、連絡が取れなかったりするような状態になっているのであれば、国際的搜索・メッセージサービスの支援を受けることはできません。この事業は、次のように活動しています。あなたの友達が勉強か仕事のためにアフリカの中のある国で滞在していることを想像してみてください。その国で内戦が起こったと想像してみてください。彼女は定期的に家族と連絡を取っていましたが、突然連絡が途絶えたとします。警察は、出動することを拒否します。警察は、その国での行方不明者リストに彼女の名前がないと言います。警察は、彼女は近くの国に行ったかもしれないし、ただ単に連絡を取らないと決めたのかもしれないと言います。このような場合、その家族は一番近い赤十字社に行くことができます。大阪に一つありますし<sup>2</sup>、それは西宮にも近いでしょう。もし、そこでの国際的搜索・メッセージサービス事業がこのケースを受理すれば（それが基準を満たしていれば受理されます）、その家族は公式の依頼用紙に短いメッセージを書きます。それは、東京へ行き、ジュネーブに届きます。ここで記録が保持されます。それは、ジュネーブから関係国の赤十字の本部に行きます。そこから、その地方の支部に行

きます。その事務所には、何人かの国際的搜索・メッセージサービスボランティアがいるでしょう。彼らは、そのケースについて議論し、誰が調査者になるのかを決めます。その調査者は、彼らが確認できるあらゆる手がかりを使って、その失踪中の人を見つけるか、その人がどこにいるか探し出さなければなりません。調査は、不安や人々の注目を集めないように慎重に行われなければなりません。もし調査者がその人を見つけたなら、調査者は、その人が連絡を取りたいのか、メッセージの内容を知りたいのかを尋ねます。もしそう希望すれば、その人はメッセージを見せられ、それに返信する機会が与えられます。しばしばメッセージには、電話番号が書かれており、もしその人が望むのであれば、家族に電話をするように勧められ、さらに、実際に電話をかけるのを手伝ってもらいます。もし、搜索願いを出した人とそれによって発見された人の両方が同じ国にいる場合、再会の手配が整えられるでしょう。ときどき、バーミンガムでこのような事例があり、事務所で見えています。私は、まだこのようなことには個人的には参加したことはありませんが、とても感動的です。しばしば、お互いが亡くなっていると思っていた親族同士が再会するのです。

バーミンガムでは、私たちは世界中からの事例を取り扱っていますが、私は、バーミンガムで日本が関わっている事例をまだ聞いたことはありません。事例は解決するのに時間がかかります（それぞれの事例の資料は、関係者の家族がこれで終わりにすると同意しない限り、決して終結することはありません）。明らかに、私たちは、出て行くケースと入ってくるケースの二つの種類の事例を持っています。出て行く事例は、比較的明快です。搜索願いを出した人と長いインタビューをします。その関係国で搜索する人の助けになるためにできるだけ多くの正確な手がかりを書き留めることが重要です。質問は単純です。「あなたの家の近くに川はありますか？」、「その建物のドアは何色ですか？」、「付近に鉄道がありますか？」、「どのぐらいの距離ですか？」、「家から何が見えますか？」ときとして、グーグル・アース（Google Earth）が搜索する場所をはっきりと特定するのを助けてくれます。このような情報が集められ、そして、メッセージが書かれた後、書類はロンドンに送られ、私たちの仕事としては、搜索願いを出した者の返事を受け取るまでの間、いったんこれを終了します。しかし、私たちが抱えているある問題とは、搜索願いを出した者の多くが政治的亡命者や最近到着した難民です。このような人々は、大変頻繁に住居を強制的に移動させられることが多いです。私たちは、ときどき住所変更を知らせることができなくなりました。それから、返事が返ってきて、私たちはまた申請者を探すことになってしまいます。こうしたことがときどき起こるのです。

入ってくる事例はもっと込み入っており、私は、もっと興味深いものだと思います。ほとんどの事例は、アフリカやアジアから来て、いくつかは、未だに第二次世界大戦に関係しています。それらは本当に様々です。典型的な例はありません。しかし、起こりうるかもしれないことは次のようなことです。私が事務所に入ったとします。上司が私にこう言います。「ロイ、君にぴったりの事例があるよ。君がきっと気に入る事案だよ。」私は、すべての事例においていつも相方といっしょに活動します。例えば、私たちは、正当ないくつかの理由で、単独で行動することが許されていません。例えば、私たちは、売春婦として働くためにイングランドに売られたカンボジア出身の若い女性の親を探すように言われたとします。彼女は、イングランドのどこかで彼女を働かせている人から逃げて赤十字にやって来て、イングランドにいて町の名前はわかるのですが住所のわからない親を探すことを申し出たとします。私たちは、名前、性別、大体の年齢の調査から始めます。それから、その人を探す方法を考え始めます。これは、どちらかというと探偵の仕事のようであり、歴史学者としての私のスキルがかなり役立ちます。私たちは、地元の図書館の電話帳、地元の納税者の記録や国勢調査を使うかもしれません。私たちは、地元にいる関係国の移民のコミュニティの集団に接触することもあります。私たちは、該当しそうな宗教の牧師や宗教指導者のところに行くこともあります。もし私たちが探している人が仏教徒の可能性が高い場合、バーミンガムの仏教徒の集団のところに行くこともあります。そのようにして、私たちは手がかりを得ます。話した相手が名前を思い出すこともあります。そうすることで、私たちは解決に少し近づきます。今、私たちは地元の店に行って質問をしたとします。私たちは、地元の住宅局に行って、ここ数年間のある特定の地区の地元住民の記録を見せてほしいと頼みます。ある事例では、私たちが探している人が法律に違反している可能性があるということがわかったので、私たちは警察署に行きました。この間ずっと、私は仕事の相方とEメールや携帯電話で、次は何を試すのかということについて連絡を取り合っています。

これらすべては、訪問できる家やアパートを見つけ出すために行うことです。捜している人自身が見つかることを望んでいることもあります。もしくは、私たちは、連絡を取ることのできる電話番号を与えられることもあります。いくつかの事例では、私たちは、最初には住所を渡され、そしてメッセージだけを渡さねばなりません。このような事例でさえも、私たちの捜している人を見つけられるという保障はありません。私たちは、捜していたまさにその人を見つけたという希望を持ってドアを叩くことができる瞬間に向かって、絶えず活動します。もし、私たちが見つけた場合、私たちはメッセージを渡す前に身元の確認をします。留守だった場合、また後で、その日の夕方なり週末に

またやって来ることになります。もし、家に誰も住んでいないようであれば、近所の人に尋ねますが、私たちは守秘義務に違反しないようかなり慎重でなければなりません。

私たちが捜している人を見つけたとしても、結果は必ずしも私たちが期待するものになるとは限りません。もし、ある家族が一定期間ばらばらになっていて、そのうちの一人が他の家族は死んだということを信じているような場合には、彼らが新しい人生を歩み出しており、また別の悲劇に直面させてしまうということも十分にあり得ます。しかし、ある事例に数ヶ月を費やしたとしても、ときには、私たちのすべての努力が報われる結果になることもあります。死んだと思っていた妻や夫、兄弟、親やもう二度と会えないと思っていた人に思いがけなく再会できることは、大変特別なことです。私たちは、このような瞬間に、大きな喜び、大きな満足感や達成感をえます。

私たちがしている活動は、私たちを飢饉、戦争、災害の結果に直面させます。国際的搜索・メッセージサービスで働き始めるとすぐに、比較的平穏な人生を送っており、充実した仕事でキャリアを積み、子どもを育て、大方の人生を楽しんできた私たちは、限られた幸運な者たちだということがわかります。世界の人々にとって、現実には反対なのです。戦争、飢饉、災害は恐ろしい結果をもたらします。イギリスのウェスト・ミッドランドの国際的搜索・メッセージサービスの活動から私が学んだ一つのことは、人間の魂は素晴らしいということです。私は、最もすさまじい環境にいて彼らの残りの人生を維持して、立ち直り、良いものにしようとするための強さ、勇気を見つけた人々に出会ったことがあります。悲劇的にも現在の日本では、大規模な範囲で大災害が起これば、社会的、体力的に想像を絶する環境で、何千万人もの人々が日々の生活を送り、動揺、トラウマ、個人的な喪失に立ち向かう方法を模索しなければならないようなありさまが展開しています。このようなときに、前に進むために誰かが友達になるためにそこにいて、望みを与え、強さを見つけ出すことを助けることが大切です。とても小さな方法で、そしてとても小さな規模ではありますが、これが、赤十字国際的搜索・メッセージサービスで私たちが活動している人々に試みていることなのです。

(横井利佳子)

#### <凡例>

- (1) 原著の太字表記については、アンダーラインを付してゴシック体で示した。
- (2) 訳文の下( )内は、第一次訳者の氏名である。

#### <解説>

上記は、平成23年度武庫川女子大学特別経費「特色ある教育支援プログラム／外国語教育・国際交流への取組み：外国語を用いた教育活動の充実」(予算コード22103, 事業担当者：山崎洋子)の予算を用いて2011年4月19日に実施した武庫川女子大学文学部教育学専攻主催のセミナー「赤十字と国際的搜索・メッセージサービス」の全訳版である。

講演者として招聘したロイ・ロウ教授は、イギリス教育史研究の泰斗と称すべき人物であり、その研究領域は、学校建築、進歩主義教育、高等教育など、幅広い。また、氏はイギリス教育史学会(History of Education Society, UK)の会長、学術誌『イギリス教育行政・教育史』(Journal of Educational Administration and History)や『教育史(History of Education)』の編集長などの要職を歴任し、ウェールズの教育の発展に貢献したことにより大英帝国勲章(OBE)も受賞されている。武庫川女子大学での講演は、2007年2月が最初であり、その後も継続的に続いている。いずれのセミナーも、ロウ教授ご自身と安原義仁教授(広島大学名誉教授、現放送大学広島学習センター所長)のご尽力に負うところが大きい。心より御礼申し上げたい。

さて、本テーマ「赤十字と国際的搜索・メッセージサービス」は、ロイ・ロウ教授が教育史家としての研究活動に加えて、バーミンガムの赤十字の事務所でボランティア活動をしていることを知った山崎洋子が、彼の来日に合わせて学生への講演を依頼したものである。折しも、2011年3月11日の東北地方の大震災、その直後の福島原発事故など、重大な災害が起こったために、幸か不幸か、そのテーマは時宜に合ったものとなった。ただ、地震後一ヶ月を過ぎた時期とはいえ、海外からは日本は危険な国という印象が持たれていたもので、氏の日本訪問は極めて勇気のいることであつたに違いない。実際、ご家族の反対もあつたと聞いている。

しかし、講演内容は、比較的平和な日常生活を送っている学生には考えさせられることの多いものとなった。ロウ氏の講演に対する受講生からの質問の一つに「日本には、北朝鮮による日本人拉致(abduction)の問題があるが、このことに関して赤十字はどのようなサポートをしてくれるのか」という質問があつた。ロウ氏は、北朝鮮には赤十字があることを確認し、「その拉致事件については聞いたことがある」としつつ、日本やイギリスのような民主的な国でないとそれは不可能であり、ロシアや東ドイツは民主国家になったのでこうした活動も可能になった、と答えた。また、バーミンガムにボートやトラックに隠れて密入国してきたベトナムの人々(約6,000人いると推定)の事例についても話された。密入国者は、何の記録もないので国際的搜索・メッセージサービスのスタッフがやっと居場所を見つけてコンタクトを取ろうとしても、警察だと思われて



警戒されたりすることがある。しかし、赤十字は強制送還をしないと言うと安心されること、最初に居場所を見つけて訪問する場合は、どちらが声をかけるかなど同僚と気を遣いながら活動をしていることについて話された。また、活動はとても深刻な内容が多く、神経を使うが、大変やり甲斐があるとのことであった。

さらにまた、国際的搜索・メッセージサービスでボランティア活動をしている人には、①年長者、退職者、中流階級のいわゆるマイノリティの人たちと、②自分自身がかつて困難を抱えていて助けられた経験があり、イギリスの市民権を得て、40代ぐらいの元気のあるアジアやアフリカ出身の人たち、の二つのパターンがあること、国際的搜索・メッセージサービス活動の同僚には、ソマリア、コンゴ、ウガンダ、タンザニア、ポルトガルの人がいること、などについても話された。また、「ボランティアには定年があるのか」という質問に対しては、「特にないと思うが、記憶が悪くなれば、デスクワークを、と言われるかも知れない」ということが冗談を交えて話された。そして、学生からのセミナー最後の感謝の言葉には、「このような深刻な話を聞き、自分の視野が広がった」という興味深い言葉も出てきた。

ところで、赤十字の歴史は、上述されているように近代化にともなって出現した「戦争の歴史」とともに始まった。近代化における産業・工業の振興は、「所有」・「財」と「境界」を前提とする国家・国民という思考を生み、それは同時に国家間の利害をめぐる争奪の歴史を作っていた。そこには、経済的利害だけでなく、その根幹にある政体のありようをめぐる戦いもあったのである。

このことは、日本の赤十字社の誕生が、政治・行政を左右する思想を背景にした西南戦争に端緒がある、という歴史的事実にも示されている。

よく知られているように、日本の赤十字社は、元老院議員・佐野常民（さのつねたみ、1823～1902）が、1878（明治10）年5月1日、日本最後の内戦・西南戦争の最中、激戦となっていた熊本城内の総督本部（ジェーンズ邸）を訪れ、征討総督・有栖川宮熾仁親王殿下に博愛社の設立を要請し、許可されたことに始まる。彼は、そのとき、博愛社の活動として、敵味方の別なく負傷兵を救済し、その数は1,400名にも及んだという。博愛社は、1886（明治19）年の日本政府のジュネーブ条約加入に伴い1887（明治20）年5月、日本赤十字社と改称され、今日に至っている。日本赤十字社発祥の地には、現在、庭地に熊本洋学校ジェーンズ邸が移築され、その隣地に夏目漱石第3の旧居が移築され、いずれも熊本県指定重要文化財となって保存されている。

日本赤十字社熊本県支部は、日本赤十字社の発祥の地であることを誇りとしつつ、100周年記念として「愛の手とこしえに」のモニュメントを設置し、博愛社の偉業を称え、今日に伝えている。（写真1及び2）

写真1「愛の手とこしえに」(熊本市)



2012年1月4日山崎洋子撮影

写真2「愛の手とこしえに」(熊本市)



2012年1月4日山崎洋子撮影

なお、本セミナー原稿の訳出に際しては、大学院修士課程の1年生の横井利佳子と丹後昌子が第一次訳を行い、教員の矢野裕俊教授、井谷信彦講師、そして山崎洋子が邦訳指導をした。当日のセミナーでは、院生になったばかりの横井利佳子が通訳を務め、教員の矢野裕俊教授がそれを補った。また、本論集への収録に際しては、山崎洋子が最終的に点検修正し、解説文を付した。参加者は院生7名、学部生12名、助手1名、教員4名、合計23名であり、充実した時間となった。（本123～125頁を参照）

非常勤助手の吉田小百合さんを初め、ご協力をいただいた関係のみなさまに、ここで改めて衷心より厚く御礼を申し上げます。

（山崎洋子）

#### 一訳注一

- 1 バーミンガムは人口約103万人で、連合王国のなかではグレーター・ロンドンの約782万人を除くと、最も大きな都市である。